

## **Rámcová dohoda**

Č.j: SÚJB/VZ/23342/2016

Číslo sml. objednatele: 16010109

Číslo sml. dodavatele: 011216

### **1. ČR – Státní úřad pro jadernou bezpečnost**

sídlo: Senovážné náměstí 1585/9, 110 00 Praha 1

IČ: 48136069

DIČ: není plátce DPH

bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 864/28, 110 00 Praha 1

č.ú. 3808881/0710

Zastoupený: Ing. Petr Krs, ředitel sekce pro řízení a technickou podporu

(dále jen „objednatel“)

### **2. Babel. CZ s.r.o.**

sídlo: Česká 26/41, 370 01 České Budějovice

zapsán(a): v obchodním rejstříku u Krajského soudu v Českých Budějovicích oddíl C vložka 3233

Provozovna: České Budějovice

IČ: 49050664

DIČ: CZ49050664

Bankovní spojení: Česká Spořitelna, pobočka České Budějovice

č.ú. 3471712389/0800

zastoupený Bc. Monikou Němcovou, MBA, jednatelka

(dále jen „dodavatel“)

uzavírají ve smyslu § 1 746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů tuto Rámcovou dohodu o zajištění překladatelských služeb (dále jen „smlouva“).

Tato smlouva je uzavřena s jedním dodavatelem na základě výsledku výběrového řízení, vyhlášeného na e-tržišti TENDERMARKET ID: T004/16V/00044577 jako veřejná zakázka malého rozsahu.

## **I. Předmět smlouvy**

1. Předmětem této smlouvy je zajištění překladatelských služeb (dále jen „překlad“), zejména pak závazek dodavatele řádně, včas, s odbornou péčí a dle požadavků a potřeb objednatele zajistit pro objednatele překlad a závazek objednatele za takto poskytnutý překlad zaplatit dodavateli dohodnutou cenu.
2. Předmětem překladu budou pouze dokumenty pro potřebu následné mise IRRS (Integrated Regulatory Review Service) – tzn. odborné texty z oblasti jaderné energie, ionizujícího záření, radiační ochrany, které vyžadují specifickou znalost cizího jazyka a odborné terminologie.
3. Překlad bude realizován na základě jednotlivých písemných objednávek objednatele písemně potvrzených dodavatelem.

## **II. Cena**

1. Počet objednávek je neomezený, celková cena plnění z rámce sjednaného touto smlouvou nesmí přesáhnout částku 700 000,- Kč bez DPH za dobu trvání této smlouvy.

2. Cenová sazba za překlad jedné normostrany z českého jazyka do anglického jazyka činí 330,- Kč bez DPH, tj. 399,- Kč vč. DPH (slovy třístadevadesátdevět korun českých).

Cenová sazba za překlad jedné normostrany z anglického jazyka do českého jazyka činí 320,- Kč bez DPH, tj. 387,- Kč vč. DPH (slovy třistaosmdesát sedm korun českých).

Nejsou účtovány rychlostní příplatky.

Cena je nejvýše přípustná a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady dodavatele spojené s řádným provedením překladu. Cena může být změněna při změně právních předpisů určujících sazby daně z přidané hodnoty, a to o stejnou výši, o jakou bude zvýšena nebo snížena sazba DPH. Na změnu ceny se v takovém případě nebude uzavírat písemný dodatek a cena bude účtována podle právních předpisů platných v době uskutečnění zdanitelného plnění.

### **III. Platební podmínky**

1. Cena bude zaplacená na základě faktury vystavené dodavatelem. Dodavatel vystaví jednotlivé faktury do 10 dnů od předání a převzetí překladu objednatel.
2. Lhůta splatnosti faktury je 21 dnů ode dne dodání faktury objednateli.
3. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, číslo smlouvy objednatel a číslo jednotlivé objednávky.
4. Pokud faktura nebude obsahovat všechny smlouvou a zákonem stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že dodavatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novou lhůtou splatnosti v délce 21 dnů. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou.
5. Pokud objednatel uplatní nárok na odstranění vady plnění podle této smlouvy ve lhůtě splatnosti faktury, není objednatel povinen až do odstranění vady uhradit cenu. Okamžikem odstranění vady plnění začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce 21 dnů.
6. Cena za provedení překladu bude uhrazena bezhotovostně na účet dodavatele a považuje se za uhrazenou okamžikem odepsání ceny z bankovního účtu objednatel.
7. Objednatel nebude poskytovat dodavateli jakékoliv zálohy na úhradu ceny za provedení překladu nebo jeho části.

### **IV. Doba, místo plnění a způsob plnění**

1. Místem plnění je sídlo dodavatele.
2. Dodavatel se zavazuje započít s prováděním překladu do 2 dnů od převzetí objednávky podle článku I bodu 3. Přesný termín dokončení překladu, jeho způsob i formu převzetí dokumentů stanoví objednatel dodavateli na základě každé jednotlivé objednávky.
3. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou stran a je uzavřena na dobu určitou, tj. do 31. 12. 2018.

### **V. Provádění plnění**

1. Dodavatel se zavazuje provést překlad s potřebnou odbornou péčí a v obvyklé kvalitě garantované pro odborné služby poskytované na standardní profesionální úrovni.
2. Dodavatel je povinen dbát pokynů objednatel a při provádění překladu postupovat tak, aby na majetku objednatel nebo třetích osob nezpůsobil žádnou škodu.

3. Objednatel je povinen poskytnout dodavateli součinnost při provádění překladu a to v takovém rozsahu, aby dodavatel nebyl v prodlení s plněním podle objednávky.

## **VI. Předání a převzetí plnění**

1. Místem předání a převzetí plnění je sídlo objednatele.
2. Zmocněnci pro věcná jednání jsou uvedeni v příloze č. 1.
3. Smluvní strany se dohodly, že termín předání a převzetí překladu bude určen na každé objednávce. Tento termín bude stanoven po dohodě s dodavatelem. V případě, že dodavatel neposkytne řádnou součinnost při sjednávání tohoto termínu nebo se smluvní strany na termínu nedohodnou, určí termín předání a převzetí díla objednatel.
4. Dílo bude předáno objednateli v elektronické formě ve vzájemně dohodnutém formátu.
5. Zhotovitel se zavazuje před dodáním díla v elektronické formě k provedení ochranných opatření proti zavirování. V případě zjištění zavirování díla zhotovitel neprodleně dodá dílo v nezavirované podobě.

## **VII. Práva z vadného plnění**

1. Dodavatel se zavazuje provést překlad bez vad.
2. Práva z vadného plnění má objednatel v rozsahu stanoveném příslušnými ustanoveními občanského zákoníku, není-li ve smlouvě stanoveno jinak.
3. Má-li být vada odstraněna, je dodavatel povinen ji odstranit bezplatně bez zbytečného odkladu, nejpozději do 5 dnů od oznámení vady objednatелеm.

## **VIII. Sankční ustanovení**

1. Dodavatel, který bude v prodlení s plněním podle objednávky, zaplatí objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny překladu za každý den prodlení. Smluvní pokuta je splatná do 21 dnů od data, kdy byla dodavateli doručena písemná výzva k jejímu zaplacení.
2. Objednatel, který bude v prodlení s úhradou faktury, je povinen zaplatit dodavateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z nezaplacené částky faktury za každý den prodlení. Úrok z prodlení je splatný do 21 dnů od data, kdy byla objednateli doručena písemná výzva k jeho zaplacení.
3. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody vzniklé z porušení povinnosti, ke které se smluvní pokuta vztahuje.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě prodlení dodavatele, které přesáhne 30 dnů.
5. Dodavatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě prodlení objednatele se zaplacením ceny za provedení překladu, které přesáhne 30 dnů.
6. Odstoupení od smlouvy musí mít písemnou formu.

## **IX. Vlastnické právo a práva autorská**

1. Okamžikem předání a převzetí překladu nabývá objednatel vlastnické právo k překladu a všem dílčím výstupům vzniklým při provádění překladu a přechází nebezpečí škody na těchto službách.
2. Na autorská díla případně vzniklá v souvislosti s plněním podle této smlouvy poskytuje dodavatel po dobu trvání autorských majetkových práv k plnění podle této smlouvy objednateli licenci oprávnění užít dílo všemi způsoby známými v době uzavření smlouvy. Tato licence je poskytována jako licence výhradní, územně, časově a množstevně neomezená a objednatel je oprávněn tuto licenci poskytnout třetí osobě.

3. Smluvní strany mají za to, že celková cena za provedení překladu podle této smlouvy zahrnuje i případnou odměnu za licenci.
4. Dodavatel se zavazuje, že neposkytne plnění podle této smlouvy ani jeho části třetí osobě bez písemného souhlasu objednatele.
5. Dodavatel se zavazuje při provádění překladu neporušit práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví. Dodavatel se zavazuje objednateli uhradit veškeré náklady, výdaje a majetkovou i nemajetkovou újmu, které objednateli vzniknou v důsledku uplatnění práv třetích osob vůči objednateli v souvislosti s porušením povinnosti dodavatele podle předchozí věty.
6. Dodavatel není oprávněn plnění podle této smlouvy ani dílčí výstupy vzniklé při provádění překladu poskytnout třetím osobám. Dodavatel je oprávněn použít plnění podle této smlouvy a veškeré dílčí výstupy vzniklé při provádění překladu pro odbornou publikační činnost pouze na základě písemného souhlasu objednatele.

### **X. Závěrečná ustanovení**

1. Tuto smlouvu je možné měnit pouze po dohodě smluvních stran, a to formou písemného číslovaného dodatku.
2. Smluvní strany jsou povinny se navzájem informovat o změně údajů týkajících se jejich identifikace, jakož i jiných údajů nutných pro plnění podle této smlouvy.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech. Každá ze smluvních stran obdrží dva stejnopisy.
4. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1 - Seznam zmocněnců pro věcná jednání.
5. Objednatel se zavazuje zveřejnit tuto smlouvu a následné jednotlivé objednávky nad 50 000,- Kč bez DPH podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
6. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním celého obsahu smlouvy a následných objednávek nad 50 000,- Kč bez DPH prostřednictvím registru smluv.

V Českých Budějovicích dne 29. 11. 2016

V Praze dne 19. 12. 2016

.....  
Bc. Monika Němcová, MBA  
jednatelka

.....  
Ing. Petr Krs  
ředitel sekce ŘTP